Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a twoje podniebienie\* jak wyborne wino, które spływa prosto do ukochanego, zwilżając powoli wargi uśpionych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) podniebienie, חְֵך (chek), jako met. odnosi się do smaku (<x>230 119:103</x>; <x>220 12:11</x>;<x>220 20:13</x>;<x>220 34:3</x>; <x>240 24:13</x>; <x>260 2:3</x>), mowy (<x>220 6:30</x>;<x>220 31:30</x>;<x>220 33:2</x>; <x>240 5:3</x>;<x>240 8:7</x>), dźwięku (<x>350 8:1</x>) i pocałunków (<x>260 5:16</x>;<x>260 7:10</x>), <x>260 7:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wargi uśpionych, יְׁשֵנִים ׁשִפְתֵי (szifte jeszenim). G, α ’ i σ ’ sugerują inny wariant i wokalizację: ׂשְפָתַי וְׁשִּנָי (sefatai wesinnaj), moje wargi i zęby, gr. χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν. [↑](#footnote-ref-3)